



輔仁大學
跨文化研究所
電子報
創刊號



C
O
M
I
N
G

S
O
O
N

11月1日、2日

第13屆
「台灣西洋古典、中世紀暨文藝復興學會國際研討會」

12月14日

2019 跨文化研究學術論壇：全球化脈絡下可能性與非可能性

《輔大跨研所電子報》

2019
OCTOBER



2019.09.06
orientation



2019.07
語言與科技工作坊

大事紀

- ◇ 7月 語言與科技工作坊
- ◇ 9月 迎新共融活動
- ◇ 9月 海外經驗分享



本期看點

- ◇ 數位人文系列演講
- ◇ 國際醫療翻譯實習
- ◇ 波蘭華語教學實習
- ◇ 人物採訪



2019.09.24
翻譯碩班中英組赴外學習及
工作經驗分享會

109 學年度
招生開跑

詳情請至
跨文化研究所官網



目次

- ◇ 所長的話
- ◇ 榮譽榜
- ◇ 本期大事紀
 - 迎新共融活動
 - 經驗分享與招生系列活動
 - 當語言碰上科技——迸出新火花的跨領域工作坊
比較文學與跨文化研究博士班校友 郭聰
 - 語時俱進——語言與科技工作坊
翻譯學碩士班中日組 汪佳琳
 - 一同走入 AI 世界——數位人文導論課程
語言學碩士班 張菁
- ◇ 實習 / 實踐經驗分享
 - 跨國思想的碰撞——
第二十二屆國際比較文學大會
比較文學與跨文化研究博士班 盧嫻
 - 團隊合作與語言的挑戰
新光醫院隨行口譯實習甘苦談
翻譯學碩士班中英組 謝佩璇
 - 從翻譯跨進國際醫療——
國際醫療學程實習心得
翻譯學碩士在職專班中日組 林素玲
 - 波蘭華語教學實習經驗分享
打破制式教學 跨出舒適圈挑戰自我
語言學碩士班 黃郁寧
- ◇ 焦點人物
 - 周遊各國比較文學的幻想國度
康士林講座教授專訪
比較文學與跨文化研究博士班校友 蘇逸婷
 - 獻身杏壇六十餘載
「湯式教學」帶給我的感動——談湯廷池講座教授
翻譯學碩士在職專班中英組 謝嘉盈
- ◇ 近期活動
- ◇ 招生資訊

所長的話

跨文化研究所
所長室

Office of the Director, Graduate
Institute of Cross-Cultural Studies

周岫琴 老師

輔大跨文化研究所電子報捲土重來、正式上線了！滿心期待這份新出爐的電子報，成為串連舊雨新知的一個橋樑，搭起無遠弗屆的交流網絡。

今年八月以來，自前所長楊承淑老師手中接下傳承的棒子，內心充溢著既榮幸又忐忑的心情。想起外語學院的共同願景——「用外語服務社會，跨文化感動世界」，深深覺得用「服務」他人和「感動」彼此來建立連結，不亦是站在新舵手的位置上值得投身努力的目標嗎？

著手籌劃《輔大跨研所電子報》（季刊）即是朝向這個目標前進的一步。同時，為了凝聚向心力和營造友善連結的學習環境，在獲得新院長的支持下，所辦秘書與工讀同學利用暑假期間接力合作，打造了跨研所的研究生自習室和討論室。透過這兩個共讀與討論空間，希望不僅能提供我們的研究生一個安穩和友善的自習環境，更可以讓三個碩博班學生在課堂外有機會彼此碰面認識，使相互交流成為校園生活的日常，來建立和深化彼此的對話與連結。

自從 2010 年整合了三個領域的獨立所：語言學、翻譯學和比較文學，跨文化研究所的成立與成長，歷經黃孟蘭前院長兼所長以及楊前所長的掌舵，如今，跨領域資源整合，可謂跨研所最大的特點。就如聖經所稱，三股合成的繩子更堅實不容易折斷，跨研所師生共同的利基，即可以共享跨域整合的資源和創新融合的發展，這也是我們在招生宣傳上重要的賣點。

過去六年在楊前所長卓越帶領之下，因應環境變化對招生帶來的衝擊和挑戰，逐步讓跨研所經歷重要和務實的拓展與轉型。全台灣獨一無二也是碩果僅存的比較文學博士班，早在兩年前更名時加入跨文化研究，以更開闊的學術領域，吸引更多對不同領域抱持學習和研究興趣的人來報考。而翻譯碩班更是長期受到各界肯定的招牌，也在苦心經營下，腳步穩健地持續在發光，特別是國際醫療口筆譯碩士學分學程的設立，在賴前院長和本所專兼任老師與業界專家共同支持和努力之下，成為跨研所、外語學院、甚至輔仁

大學辦學成績的一大亮點。另外，語言學碩士班持續不懈的轉型再轉型，加入了更加實務導向的華語教學組，並積極開拓歐洲的實習合作學校，現在更進一步與跨領域的語言科技發展接軌，為老店注入新生的契機。就如楊老師曾說的，必須為學生以及語言學碩士班的發展殺出一條新的活路！

這些基礎和拓展，對一個新舵手而言，意謂著許多機會和挑戰。然，個人的力量畢竟十分微薄有限，所幸不僅有外語學院做堅強的後盾，還有無怨無悔的專兼任教師團隊帶領著學生一起投入和努力，因此，我想，我們可以一起懷抱對跨研所的樂觀期待：將一切挑戰轉變成機會，而機會也能轉化為有價值的成果。

108 學年開學之前，暑假最末一個週五，在充滿陽光與金風的初秋好日，我們在外語德芳大樓一樓舉辦迎新，三個專班的專任老師和聖言會使命發展室代表劉錦萍修女、外語學院劉紀雯院長、英文系劉雪珍老師、新進客座老師來自波蘭的顧孝永神父、及各專班的學長姐共聚一堂，熱情歡迎跨研所博士班和兩個碩士班的新生。

其中博士班新生合計 10 名（含復學生 2 名，陸生 2 名，比利時、多明尼加各 1 名），語言碩班 12 名（含越南學生 1 名），翻譯碩班一般班共 25 名（含 1 名僑生，和來自日本、荷蘭、美國、加拿大等 7 名外籍生），另外，翻譯在職專班則有 17 名新生。跨研所這個大家庭，因為所有這些新血的加入，加上開枝散葉在各處發光發熱的畢業所友們，未來必定會更加茁壯！

今後，《輔大跨研所電子報》將持續記錄我們一起並肩努力、合作共享的點點滴滴，進而勾勒出跨研所繼續不斷成長茁壯的軌跡！誠願每一位加入我們「三跨」——跨語言、跨領域、跨文化——學習隊伍的碩博士生，皆能獲得學習的快樂和成就，並為自己的職涯和生活，創造更豐富多元的服務力、感動力與影響力，謹以這「三力」作為自我策勵的標竿，並和所有跨研所的新、舊生互勉之。

輔仁大學跨文化研究所所長

周岫琴

2019.10.15

榮譽榜

恭賀

楊承淑教授

榮獲 107 學年度輔仁大學學術特聘教授

楊承淑教授

醫療語境及中英日醫療文本語料庫建置

榮獲 108 年度科技部專題研究計畫補助

周岫琴副教授

Post-Christian Existence and Post-Apocalyptic Survival: Toward a Reciprocal Examination of Kierkegaardian Life's Way and Atwood's Ustopic *MaddAddam* Trilogy

後基督宗教與末日之後的生存境況：

齊克果三層存在論與愛特伍「烏/惡托邦」《三部曲》之互證與對話

榮獲 108-110 年度科技部專題研究計畫補助

張梵助理教授

從話語分析出發探討同步口譯之策略思維

榮獲 108 年度科技部專題研究計畫補助

朱曼妮助理教授

波蘭大學華語教學實習計畫

通過 108 年度教育部學海築夢計畫申請

胡碧嬋助理教授

榮獲 106 學年度第 2 學期教學成果獎

107-1、107-2 輔仁大學教師教授全英語專業課程獎勵

獎學金

107 學年度第二學期

「跨文化研究所成績優異獎學金」獲獎名單

比較文學與跨文化研究博士班一年級 徐明慧

比較文學與跨文化研究博士班一年級 付彬斌

語言學碩士班一年級 張菁

語言學碩士班二年級 林佳儀

語言學碩士班二年級 賴冠伶

翻譯學碩士班三年級 余佩儒

翻譯學碩士班二年級 孫海茵

翻譯學碩士班四年級 江珮儀

翻譯學碩士班一年級 林詠欣

107 學年度「劉光義教授紀念獎學金」獲獎名單

比較文學與跨文化研究博士班 齊濤雲

翻譯學碩士班 鍾佳錦

翻譯學碩士在職專班 林素玲

107-108 學年度

「輔仁大學外國籍博士新生獎學金」獲獎名單

比較文學與跨文化研究博士班 齋藤齊（日籍）、白辰曦（比利時籍）、武岳（多明尼加籍）

107 學年度第二學期

「輔仁大學研究所優秀僑生獎學金」獲獎名單

比較文學與跨文化研究博士班 葉蕙依



畢業生名單

107 學年度新科碩士、博士名單

恭喜畢業，祝鵬程萬里！

翻譯學碩士班 羅詩婷

翻譯學碩士班 羅 薇

翻譯學碩士班 黎子菱

翻譯學碩士班 謝佩璇

翻譯學碩士班 彭湘閔

翻譯學碩士班 鄭惟恩

翻譯學碩士班 周泰榮

翻譯學碩士班 張嘉倫

語言學碩士班 廖翊珈

語言學碩士班 魏伶玲

語言學碩士班 曹少馨

語言學碩士班 胡文馨

語言學碩士班 陳氏玉泉

比較文學與跨文化研究博士班 謝慧青

比較文學與跨文化研究博士班 黃詩嫻

比較文學與跨文化研究博士班 郭 聰

比較文學與跨文化研究博士班 李如恩

翻譯學碩士在職專班 林芷亘

翻譯學碩士在職專班 王佑升

翻譯學碩士在職專班 簡雯琦

翻譯學碩士在職專班 黃紫瑄

翻譯學碩士在職專班 謝嘉盈

翻譯學碩士在職專班 李芸慧



歡喜迎新生

跨研所迎新共融活動

適逢 108 學年度新生入學及新任所長上任，跨文化研究所於 9 月 6 日舉行迎新共融活動，邀請比較文學與跨文化研究博士班、語言學碩士班及翻譯學碩士班的一年級新生，與師長、學長姐一同交流，場面十分熱鬧。除所內師生外，當天還有多位嘉賓蒞臨，包含聖言會使命發展室代表劉錦萍修女、外語學院劉紀雯院長、英文系進修部主任劉雪珍老師、以及新進客座老師來自波蘭的聖言會顧孝永神父，為本次迎新共融活動帶來滿滿的溫馨祝福！

跨文化研究所

迎新共融活動

日期	2019.09.06 (五)
時間	11:45~15:00
地點	德芳外語大樓一樓

11:45-12:00	報到相見歡
12:00-12:10	主席致詞
12:10-12:20	師長貴賓介紹
12:20-14:00	用餐暨交流共融
14:00-15:00	碩士班新生選課座談

▶▶▶ 翻譯學碩士班：FG402教室
 語言學碩士班：FG409教室
 比較文學博士班：FG410教室



◇ 院長的話

外語學院院長 劉紀雯教授

歡迎大家加入跨文化研究所，成為彼此的研究伙伴。研究者應該是志同道合的，因為大家對於知識和傳播知識都有一份熱忱。

在此，我提出三個小小的建議：

- 1) **建立你的研究社群：**研究的精進不但需要有老師指引，同儕的鼓勵、提問和建議也不可少！
- 2) **積極規劃你的研究進程：**不論選課、寫論文、出國交換，或考試都要和你的畢業目標相關；規劃研究也包括瞭解自己的長處和限制，如此才能及時畢業；
- 3) **發展和你研究相關的人生職志：**在念研究所時，你旁邊的人可能會不瞭解你，但一定要有自信，要相信自己的研究成果將來可以透過不同管道、運用不同方式貢獻社會。祝福大家！跨文化研究是外語學院教學研究的核心，我們一起努力，讓外語學院成為跨文化溝通的重鎮！



↑ 外語學院劉紀雯院長蒞臨致詞

◇ 所長的話

跨文化研究所所長 周岫琴副教授

迎接翻譯碩班、語言碩班和比較文學與跨文化研究博班的新生，不論是來自台灣本地，或是遠道而來的僑生、陸生和外籍生，歡迎加入跨研所這個大家庭成為新鮮人，加入跨研所整合三個專班不同領域的學習行列。

這個學習行列具有什麼特色呢？簡單來說，就是三跨特色——跨語言、跨領域及跨文化。各位未來在這裡所獲得的各種知識，甚至創造知識的工具，將會為個人的職涯和生涯大大加分！

因為這三跨，可以創造出更加開放、創新、融合或整合的可能性與機會。



↑ ↓ 與會來賓、師長與同學互動



翻譯碩班中英組

赴外學習 / 工作經驗分享會

跨文化研究所於9月24日舉行海外學習及工作經驗分享會，邀請翻譯學碩士班二、三年級的學長姐，與一年級學弟妹分享赴外經驗，幫助有興趣赴外交流的學弟妹，理解申請流程、國外生活等內容。



↑ ↓ 中英組學長姐與學弟妹分享赴外經驗



109 學年度甄試招生說明會

繼迎接 108 學年度新生後，跨文化研究所緊接著於 9 月 18 日舉行 109 學年度甄試招生說明會。當天由周岫琴所長開場，為與會同學及業界人士簡單介紹跨文化研究所，而後由張梵老師、笹岡敦子老師、胡碧嬋老師，及朱曼妮老師介紹各專班課程特色、上課方式等內容。



↑ 周岫琴所長介紹跨文化研究所



↑ 與會同學認真聆聽老師講解課程

當語言碰上科技—— 迸出新火花的跨領域工作坊

文 / 郭聰

比較文學與跨文化研究博士班校友

廣東中山大學國際翻譯學院博士後研究員

全球化背景下，科技發展迅猛，語言學領域也隨之發生了巨大變化。傳統的語言和翻譯研究與應用，藉助科技的翅膀在近年來迅速騰飛。人工智慧的發展，賦予語言科技之於人類更重要的意義。

在此背景下，2019年7月2日-5日，為期四天的「語言與科技工作坊」在輔仁大學跨文化研究所成功舉辦。工作坊講者陣容強大，匯聚了港台在語言科技交叉領域取得卓越成就的老師及研究員，為學員們帶來一場語言與科技共舞的盛宴。來自產學研的先進報名踴躍，積極投入四日的學習、交流各自心得。

工作坊各位資深前輩從各自領域和研究視角介紹了語言與科技的前沿趨勢與最新應用。不僅如此，他們還為學員講解了各自開發的專門領域工具，如台大關河嘉老師團隊設計並研發的庫博中文獨立語料庫分析工具，清華大學自然語言處理實驗室開發的 Linggle 系列在線工具，包括語料庫、寫作、閱讀輔助系統等。



Termsoup 執行長周群英分享了她作為書籍譯者的心路歷程，以及輕量級在線翻譯工具 Termsoup 的功能與應用。林惠文教授介紹了數據科學與應用，現場展示了資料探勘與建模的方法。

來自香港恒生大學的蕭世昌與蕭世友採用深入淺出的方式，為大家講解了人工神經網路及其在情感分析、自動摘要、聊天機器人、寫作批改的應用前景，還結合自身在研項目進行當場演示，為在場學員打開新視野。

與會學員表示，該工作坊整合語言與科技的前沿發展趨勢與最新應用領域，為學習者廣開思路，提供了研究的實用工具。更為重要的是，藉由工作坊的舉辦，連結了產學研社群，建立了交流溝通平台，為日後語言與科技的深入發展與廣泛應用奠定了堅實基礎。所有學員均期待所上能夠經常舉辦此類活動。

活動日期：2019年7月2日~7月5日
活動地點：輔仁大學 德芳外語大樓五樓 FG507

主辦單位：輔仁大學外語學院跨文化研究所
贊助廠商：Televisic Education.

本工作坊承蒙 劉光義教授講座基金與香港恒生大學支持贊助，在此一併致謝。

語時俱進——

語言與科技工作坊

文 / 汪佳琳

翻譯學碩士班中日組

語言不斷演變，科技日新月異，兩者我都有著切身的感受。作為一個研究生，語言是研究核心，科技是研究輔佐，而身為一名譯者，語言是絕對必要的工具，科技則是不可或缺的輔助，每天的生活都與語言和科技息息相關。

七月參與了第二天的語言與科技工作坊，有幸聆聽了關鍵供應鏈網路行銷公司黃世樵執行長、Termsoup 周群英執行長(Joanne)、國家教育研究院語文教育及編譯研究中心白明弘研究員、吳鑑城研究員的講座。講題涵蓋網路聲量操作和輿論判讀、翻譯工具的開發經營，以及語料庫的學術研究應用，從實務到學術，又可反過來從學術回到實務。

現在是資訊爆炸的時代，理性上知道應該要學會判斷篩選，但實際面對大量紛雜的訊息還是難免感到不知所措。而正因為網路行銷專家黃世樵執行長是本所所友，對語言研究者和譯者工作時的網路使用習慣以及實務需求，可說是再了解不過，因此能切中聽眾的需要，從網路關鍵字應用的層面切入，剖析隱藏於搜尋結果、輿論聲量背後的人為操作，從彷彿茫茫大海的網際網路中，更準確地辨析資訊，找到正確的結果，成為網路世界的「名偵探柯南」。

Termsoup 設計者 Joanne 在偶然的機緣下踏入翻譯世界，書籍翻譯的經驗累積及感慨既有翻譯工具的不適用，進而促成了由譯者為譯者而開發的翻譯工具——Termsoup 的誕生。我本身也是用戶之一，Termsoup 團隊一路走來認真傾聽譯者的聲音，這使得 Termsoup 成為一套非常人性化的翻譯工具。且經營方在不斷改善升級的同時，更發揮玩心和創意，這也讓 Termsoup 成為唯一一套可以更換介面外觀的翻譯工具。也許有人好奇，既然標榜『沒有一堆用不到的功能』，那又為什麼要做到可以更換介面呢？Joanne 笑說：『這會讓我心情很好』。

擔任下午場次的語料庫研究專家白明弘、吳鑑城研究員，以實際操作語料庫的方式，深入淺出地講解語料庫應用，大數據如何往更多方面延伸。在為數眾多的大數據中，語料庫可以說是語言研究者最熟悉領域，然而在聆聽了兩位講師的講座之後，才了解到原來語料庫是我最熟悉的陌生人，在語言與科技的發展中，大數據仍蘊藏著不可限量的可能性。

若要斗膽給為期四天成果豐碩的語言與科技工作坊系列講座下一個標語，我的答案會是——「語時俱進」。



一同走入 AI 世界—— 數位人文導論課程

文 / 張菁
語言學碩士班

近些年來，高速發展的科技已經滲透人們工作、生活的各個領域。無論哪個專業，想要在時代洪流中獲得一席之地，實現可持續發展，與科技結合似乎已經成為一個必然的選項。「數位人文」的概念便是在這樣的時代背景下孕育而生。它與傳統人文研究最大的不同，在於其在從事人文研究的過程中，結合了大量數位材料，運用資訊科技，是跨領域整合的研究領域。而「數位人文導論」這門課的出發點便是讓學生認識數位人文的概念、方法，學習各式的人文學研究資訊之處理及分析方法與工具，加強建構學生的數位思維，並訓練他們透過數位工具呈現思維表徵。最終目的是希望透過本課程讓修習的學生能夠很快跟上與上手數位思維與工具，透過科技與人文雙向的理解，在未來 AI 世界保有創新價值，並能用相同語言與機器、工程師溝通，為人文背景的學生打開一扇跨領域的窗口，為其未來職涯規劃中提供一個新的可能。

「數位人文導論」這門課分為兩大部分：一是由資工背景的講者，根據其自身不同的背景，從各個面向講授「數位」與「人文」如何結合，以及這之中可供使用的數位工具；二是由數位人文領域的業者，根據其實際工作的豐富經驗，講解數位人文目前在業界的具體運用。也就是說，這門課既向學生提供了理論學習的基礎，又向學生提供了實踐探索的道路，是一門相對全面的『產學合作』式的課程。

【第一部分：數位人文】

107 學年的數位人文導論課是以劉惠英老師的講座拉開序幕。劉惠英老師以 digital invasion 作為議題，帶我們回顧了計算機技術以及互聯網從無到有的歷史脈絡，這個切入點為數位與人文建立一座橋樑，人文背景的學生以此為起點，更加容易邁入跨領域的學習。

課程緊跟時代熱點，在大數據運用的面向，例如黃世樵老師「網路行銷與大數據，SEO」的講座，介紹了網路行銷 SEO 的工具與運用；蘇志雄老師的講座「大數據、人工智慧與教育應用」則把重點聚焦在教育應用上，其中幾個典型的例子：人臉識別運用於課堂點名、語音識別文字運用於課堂提問與討論、遠程教育等。

↓ 黃世樵老師上課情形



同時，課程也重視傳統的統計學工具，希望學生能夠建立統計學思維，即一種由經驗到理性的認識，運用偶然發現規律，在隨機性中尋找規律，學會用有限的樣本去推測母體的特性，蘇榮弘老師的「丟不掉的統計學」講座成功起到了拋磚引玉的效果。

買、搭配購買) · frequency (買的頻率) · preference (買的偏好)

落實到更加具體的數位人文運用上，課程選取了 Corpro、Markus 兩個工具，闕河嘉老師、朱曼妮老師都分別為學生做了詳細指導和示範，學生也能得到實作練習，十分有利於在今後的人文研究中，使用適當的科技手段提高效率。此外，徐嘉連老師的「資料庫管理系統/資料探勘」講座，介紹了文本分析、文本分類的模型，提供運用數位工具進行資料探勘的方法。

↓ 徐嘉連老師上課情形



【第二部分：業者演講】

該門課程最大的亮點，在於其邀請了多位經驗豐富的數位人文業界前輩，為學生開設講座，提供學生和業界工作者面對面交流的寶貴機會，學生不僅能在課堂上聽到實用、高效的業者經驗分享，還能在 Q&A 環節直接向業者發問，討論議題尋求解答。

課程邀請的業界精英，涵蓋了市場調研、翻譯行業、聊天機器人、雲計算雲服務等多個領域。例如在市場研究領域，業界知名的消費者生活型態與消費市場研究顧問——「東方線上」的三位精英代表，給同學們介紹了消費者研究新角度，將消費者研究「立體化」，不僅僅研究 what (買了什麼)，還研究 who (誰買的，其性別、年齡、收入、職業等) · where (在哪裡買的) · when (在什麼時候買) · how (用什麼方式買，有沒有組合優惠購



↑ 闕河嘉老師上課情形

所以，消費者研究隨著科技的發展也進入了新時代，需要整合各種形態的資料來源，可能是文字、社群網站的圖片，甚至影像，然後從中抽絲剝繭，描繪出一幅消費者的立體網絡。陳智芳老師則側重介紹行銷研究中商業輿情、競爭情報的實務應用方面，總結了競爭情報的重要要素，例如如何提供高度契合的相關性訊息、如何增強企業決策的戰略性、如何減少決策風險等等。再比如翻譯行業，則請到鄧隆恭老師以「共享經濟下的翻譯行業新思路」為題，介紹了一種新型模式，人機翻譯相結合，同時運用「共享」的理念，減少投入成本的同時提高運用效率。

數位人文導論課程雖然只有短短一個學期，但可以說，它完成了課程設計的初衷，切實起到了為人文學生踏入數位跨領域合作提供橋樑的作用。每位學生都從中得到不同面向的養分，並將其結合自己所感興趣的領域，或者自己正在從事的項目，引發新的思考，相信修課同學都能以此為新起點新契機，將所學運用到今後的工作學習中。

特別感謝：一直致力於推動這門課程的跨文化研究所所長楊承淑老師、課程負責人朱曼妮老師的辛苦奔波和付出。

跨國思想的碰撞—— 第二十二屆 國際比較文學大會

文 / 盧嫻

比較文學與跨文化研究博士班

2019年7月29日，我參加了由中國比較文學學會與國際比較文學學會聯合舉辦的第二十二屆國際比較文學大會（XXII Congress of The ICLA）。該次會議在澳門大學舉行，從7月29日到8月2日共五天，共計1200多位學者參加了這次會議，他們分別來自美國、英國、印度、法國、德國、西班牙、瑞典與澳大利亞等十多個國家地區。會議分成8個主旨演講，近50個主題論壇，每個論壇的發言者大概在5-6名左右，平均每人12-15分鐘的發言時間。



會議的第一場在29號下午兩點半舉行，首先發表主旨演講的是來自比利時魯汶大學的西奧·德漢（Prof. Theo D'haen）教授，他發言的主題為“Re-Orient?”，在德漢教授的這次演講中，他主要梳理了從古典時代以來，西方與東方交流的過程，該過程既伴隨着偏見和歧視，卻也不乏驚異和喜悅。值得注意的是，在這段漫長的歷史中，隨着蒙古帝國的崛起，東方也曾經引起了歐洲廣泛的研究和關注，甚至一度帶來了令人敬畏的神話與傳說。伴隨着近年來信息交流的頻繁以及時代的發

展，該現象也在當代歐洲和北美地區的學術界重新興起，許多學者紛紛出版相關的學術著作來描述和定義這次現象。然而，與過往相比，此次的交流活動似乎少了一些看待異己的偏見，多了一些正確認識、和平交流的積極看法。

第二位主旨發言是來自美國芝加哥大學的蘇熙源教授（Prof. Haun Saussy），他從生物學的角度出發，描述了生物多樣化的變異過程，繼而把同樣的邏輯援用到文學上。在他看來，從世界文學的角度來看，今天所有的國別文學都是混雜了多種文化而來的成果，只有文化的繁茂才能使一個國家文學的生命綿延不息。同樣的論點還來自第二天的主旨發言，英籍華裔作家毛翔青以英國作家狄更斯為例，梳理了從古至今影響他的多種文本，這些文本並不僅僅包含了那些所謂的正統英國文學，還包含了經過各種途徑傳入英國的異域文學。



↑ 香港城市大學張隆溪教授

在該次會議上，我也按照論壇的主題安排發表了論文。我的發表被安排在第二天下午第一場，該論壇的主題為「跨越文化將文學理論化」，在澳門大學主教學樓的視聽教室舉行。我發表的論文題目為「《波多裡諾》與『絕對意向性客體』：論埃科符號學視域下的本體論文學研究」。與我同一場的發表者還有來自各個大學的老師和博士研究生，他們依次發表了以下主題的論文〈西方文論關鍵詞：視差〉（趙淳）、〈論吳宓《紅樓夢》評論中的柏拉圖思想〉（王碧絲）、〈通向文學倫理學——論羅蘭·巴爾特的中性寫作〉（惠天羽）和〈美學

理论建构的可能性——以黑格尔《美学》为中心》（譚菲）。在結束了報告以後，到了論壇全體發表者的 Q&A 環節，我對自己的感興趣的論文中的一些概念問題進行了提問，並也收到了同一論壇參與者的一些提問，通過對這些問題的解答，和與提問者的交流，我在這次論壇中獲益匪淺。

在我完成了論文發表的後幾天裡，我隨機參加了幾場我感興趣的論壇。其中浙江大學郝田虎老師的研究，即「彌爾頓對中國文學的影響問題」，給我帶來了不少的啟發。根據郝老師的研究，中國的許多近代作家就曾以不同的方式接觸到了彌爾頓，例如，彌爾頓的《失樂園》對魯迅創作就造成了不少的影響，尤其是該部作品中「撒旦」形象，在當時被魯迅奉為「反抗者」、「革命家」的楷模。除此之外在這場會議上，我還遇到在臺灣課堂共同修課的同學，我們相互分享了近來的學習和生活情況。

在參加會議之餘，我還不得不提到這次會議的舉辦地，澳門氹仔。作為在人工填海地上築造的賭城，當你行走在由酒店和賭場統治的領域中，就能夠感覺到自己仿佛一個流浪者在「超現實」的空間中漫遊。許多在地理上相隔萬里的城市和地標，被賭場的所有者，按照一定比例的縮放並安置在這片天地中。於是，在一個被五光十色的霓虹燈魅惑的夜晚，短短一個小時的時間，你就可以從埃及的獅身人面像到巴黎鐵塔，再從巴黎的杜勒麗花園到威尼斯的聖馬可教堂，最終在拉斯維加斯的摩天輪裡欣賞這一片並不真實的景色。五天的時光很快過去了，如果說我在短短的五天裡收穫了許多以往未曾獲得的知識，這並不實際；但是，這樣的會議卻讓你看到，無論何時何地，許多人依舊在為他們所信仰的事物拼搏和努力著，這便足矣。



↑ 比利時魯汶大學教授西奧·德漢 (Prof. Theo D'haen)

團隊合作與語言的挑戰

新光醫院隨行口譯實習甘苦談

文 / 謝佩璇

翻譯學碩士班中英組

澳洲兩所大學（澳洲天主教大學與西雪梨大學）護理系師生每年暑假來台一週參訪行程已行之有年。之前的翻譯工作原本由院方負責接待的各護理站之護理師擔任，爾後承辦此活動接待的本校護理系老師得知本所設有國際醫療翻譯學程，因而興起合作搭配的想法。

得知有此實習機會時，我已完成國際醫療翻譯學程所需學分，按部就班修了兩年的課程，也在第二年修習專業實習課程，完成了 60 小時的見習時數。不缺任何學分或見習時數的我，心裡仍充滿期待。這是由於在專業實習課中，我了解到安排語言背景學生參與醫療翻譯服務相關的見習並非易事，且未必能次次皆遇到恰有外國病患。因此，能夠正式上場接待外賓，提供所學之醫療翻譯服務，實屬難能可貴的經驗。

今年的行程中，有四天時間為參訪新光醫院，其他還包括參觀輔大醫院和中醫專題演講等，每日行程緊湊，由分成數組不同的學生負責翻譯工作，我所參與的活動則為當中兩天的醫院參訪。

第一天的參觀重點為加護病房與內外科病房，來自護理系背景的澳洲學生對這些場域並不陌生，在護理師做完基本介紹後，澳洲學生的問題重點多在於治療與處理的方式、原因和現況，以了解台澳之間不同作法為主。因此，掌握護理師的簡報內容是重點，若能事先便有資料會更理想。之後的提問則不太會超出簡報所及範圍，加上問答時較有換句話說的空間，因此反而較能掌握翻譯的流暢度。

第二天的參觀重點為社區護理、產科及新生兒加護病房。早上被護理師詢問是否能擔任當日社區護理中心和癌防簡報的逐步口譯，距離簡報開始約只剩 5 分鐘，趕緊跟報告人過一下中文簡報的內容即要上陣。翻譯過程中有幾次漏誤，所幸也算順利完成任務。當中很感謝搭檔同學數次的及時支援，以手機為我查詢陌生的相關醫療字詞。之後的產科與新生兒加護病房，則因還算與生活相關的範圍，在翻譯上皆無太大難題。

第二天中午活動結束後，在趕回家繼續另一個案子的路上，感恩之心慢慢湧溢上心頭。我想起為了準備口譯課的角色扮演，與同學透過視訊與漢堡店練習到晚上 11 點；在視譯課堂上，抓破頭地想在中英文之間轉換流暢；為了加強記憶而上 Youtube 找醫療名詞常見的字首字尾；為了趕早上八點半能準時到達輔大醫院見習，七點就得從家裡出門；為能多學醫療單詞而找到光明正大的理由追美劇。一幕幕景象都在我腦海裡快速飄過，每堂課所走過的路，都累積成為今天對醫療翻譯稍有學習心得的我。兩年前我無法預見醫療翻譯的學習範圍，至今我恐怕也難說得清楚，但兩年之後，我對自己能夠將其中一小部分發揮出來感到開心，此次的翻譯接待似乎為我國際醫療翻譯學程的結業劃下一個完美的句點。



從翻譯跨進國際醫療——

國際醫療學程實習心得

文 / 林素玲

翻譯學碩士在職專班中日組

考上跨文化研究所翻譯學後，當時仍擔任所長的楊承淑老師在新生說明會上為同學們分析：沒有人可以精通所有領域，而口筆譯的報酬，則以醫療和財經法律最為優渥，因此所上的翻譯學課程主要朝此方向規劃。其中醫療領域在全球化及人口老化的推波助瀾下，醫藥、醫材以及國際診療等相關範疇，皆已日趨舉足輕重。

不過醫療是個高門檻的領域，雖然勤讀醫學期刊或多注意醫藥新聞，長時間下來也能學到許多知識；但若能聽醫生講課、瞭解醫院生態則會進步更快。一年級就有兩位致力於國際醫療的醫生授課：一位是台安醫院特診中心的齊醫師、另一位則是北海道大學附屬醫院的松浦教授。恰巧在寒假的周六日，國際醫療翻譯協會舉辦了健檢外語服務人員培訓課程，師資除了上述兩位醫師之外，還延攬了輔大醫院的內科醫師和健檢中心的執行長等。課程的最後一天，全員更班師至輔大醫院的聖路加健檢中心實地演練，驗收同學們的上課成果。

研二上學期我參加了所上的專業實習，課程的進行方式不再侷限於教室內；我們不僅參訪了大台北地區的醫學中心，還實際至健檢中心、醫院急診門診、以及處理國際醫療救援的 UIA 見習。在健檢中心和醫院急診門診見習時，我們會實際參與醫生診療；雖然多扮演聆聽的角色，卻能親身體驗醫病互動，若說大開眼界也不為過。由於課程中較少接觸中醫，所以當我在中醫門診見習時，親眼看見醫生針灸病人左手後，病人原本無法抬起的右手竟輕

易舉起，當場不禁深感中醫有其深奧醫理，所謂的不科學應是一種偏見。

此外，在 JCI 評鑑導覽課程中，我們更在輔大醫院行政副院長肇恆泰老師的帶領下，參觀了輔大醫院內的各處設備，如中央空調主機房、UPS 不斷電系統、以及各鍋爐室等，都是平常人即使去到醫院也無法接近的區域，所以留下了非常深刻的印象。

參與實習課的我們不只有實習，中日組的同學還實際支援了兩次國際醫療口譯，一位是來臺洽商的日本老先生，因心肌梗塞在桃園機場倒下，而被轉院至林口長庚心臟 ICU。另一位是與同事來臺成立分公司的日商職員，因高燒不退出現敗血症，而被轉介至台大住院。此外，每年佐賀大學醫學院學生來臺參訪醫院時，也是由所上同學擔任口譯；所以今年暑假我和學弟妹們，也前去支援護理系參訪新光醫院的口譯。由於我就讀的是在職班，因此重心多放在筆譯；但看到一般班學妹們在口譯上的優異表現時，除了讓我十分欽佩之外，也勉勵自己要繼續努力。

很高興在周岫琴所長的邀約之下寫這份實習心得，透過回顧課程與實習，才發現自己在醫療領域已經涉足了如此深又廣。不計較利益、多所接觸是作為學生的一大特權，但也因各學科有其專精，所以我們無法跨足所有範疇。從醫療領域出發是個好的開始，我期望自己、並希望就讀跨文化研究所的同學們，都有一個成功的未來。



波蘭華語教學實習經驗分享

打破制式教學 跨出舒適圈挑戰自我

文 / 黃郁寧

語言學碩士班

此次的實習為第一次正式的華語教學，教學對象為漢學系一、二年級學生，每周有四堂課，為博雅課及活動課，博雅課主要教授課本進度，而活動課為利用活動複習博雅課之內容。由於實習生負責幫一年級學生取漢語名字，為了取好聽又富有意義的名字，絞盡了腦汁，取名根據個性及波蘭名字發音。授課時間之餘，實習生還需幫忙批改漢字作業及小考考卷。

↓ 聖誕節放假前讓學生們剪春



課前的準備，除了投影片的製作、時間的操控、教學內容，或是學生可能的臨時發問，都要先在腦海中操練數次，確保每次的教學都能呈現良好效益。另外漢學系有許多老師，由於課時的分配，有機會與其它老師合作同一門課，所以課程的討論是不可少的，有賴老師們豐富的教學經驗，也學習了很多，順便提早適應了未來職場與同事間的相處。

課堂進行期間，初期心情十分緊張，因不熟悉學生程度以及自身教學法是否合適，但經過不斷修正教學方法以及熟悉學生個性後，教學流程也逐漸順暢，學生們的英文能力也很好，不怕不能溝通。有時，我也會用學到的波蘭語和學生開玩笑，讓課堂活潑一些。不要求學生一定要制式化的照著課本說，而是能透過習得之內容說出自己的想法。

課後的檢討，若是當天的時間掌控或學生輸出不佳，我會找出問題所在，或與其他老師討論解決辦法，最後再進行修正。

說說波蘭的生活吧！

天氣 -

來到波蘭的第一件事，首先被氣溫給震懾了，波蘭的冬天幾乎都是零下的氣溫，又時常下雪，出門一定要全副武裝，才不會失溫。

住宿及交通 -

剛到波蘭的第一週，波蘭的老師帶著我們回到宿舍，並介紹宿舍設施，宿舍裡有廚房、乾溼分離衛浴以及洗衣機。接下來幾天還帶我們簽租房合同、辦電話卡、銀行帳戶以及學生月票。



關於這次實習我想說.....

購物 -

波蘭的物價相較其它歐洲國家並不高，特別是牛奶及肉非常便宜，宿舍附近有兩間超市，而坐公車可以到另一間更大的量販店，非常便利。生活起居方面不太需要擔心。

波蘭的年輕人大部分都可以用英語溝通，所以買東西或交談都不是問題，不過有時在商店遇到老人，難免會發生雞同鴨講的情況。

特別節日 -

聖誕節前夕時，學生們籌辦了聖誕晚會，並邀請老師們參加，大家一起唱波蘭歌或中文歌，品嚐波蘭傳統美食，提前享受聖誕氣氛，讓身在異鄉的我們，倍感溫暖。

觀光 -

除了克拉科夫老城區有許多觀光景點，在距離一個小時到一個半小時車程的地方有鹽礦及納粹集中營，深具歷史價值，非常值得參觀。

非常感謝本學年度的學海築夢計畫，讓我有機會到波蘭進行實習交換，跨出台灣的舒適圈，學習自己生活自理。因為波蘭良好的地理位置，讓我在假期時有機會到周邊的歐洲國家旅行，體驗更多不同的文化和風俗。漢學系給了實習生很大的空間，去自行安排教學方法或內容，這是我非常感謝的地方，讓我們能發揮創意及想像力去準備課堂。



周遊各國比較文學的幻想國度

康士林講座教授專訪

文 / 蘇逸婷

比較文學與跨文化研究博士班校友

—在教學方面，您一貫的講授方式或教育理念為何？

美國大學文科常見的討論課 (seminar-level courses) 形式對我的教學方法帶來相當大的影響。在這些討論課的運作過程中，學生通常必須依據討論的結果，在課堂上提出他們對於指定文本的分析與看法。而這些口頭報告的資訊主要源於學生預先準備好的書面報告。不過，這並不是指在課堂上僅按一字一句朗讀書面報告，而是要以一種有趣和吸引人的方式，口頭呈現出書面報告的內容，以便培養學生在公眾場合說話的能力。此外，其他學生得注意聆聽報告，並要能對報告的內容提出相關問題和頗具洞見的評論，這也是討論課中相當重要的一環。

—在輔大教授比較文學的過程中，您為本所帶來了哪些改變？

我已在輔大比較文學博士班執教多年，直到近幾年才教了「比較文學方法論」這門課。我希望這門課能讓比博的研究生了解比較文學在法國、美國、臺灣，以及大陸等地的發展和研究概況。透過這堂課，我首次負責邀請上海復旦大學的楊乃喬教授每年來本所講授為期一週的密集課程。這些年來，楊教授已為本所帶來相當重要的貢獻。此外，他也協助安排本所與復旦大學比較文學與世界文學專業的研究生進行兩岸學術交流。除了博士班的比較文學課，過去這十五年來，我在輔大幫忙成立了西洋古典暨中世紀文化學程。我想這個學程亦能給予本所研究生一個可貴的機會修習古典暨中世紀時期的語言 (以希臘文、拉丁文為主)，以及文史哲相關課程。

—過去這幾年來您的研究興趣和主要教授的課程為何？您最喜歡教哪一門課？

我持續研究西方的中國形象相關議題，目前關注的主題則是十六、十七世紀英國的中國形象。針對這項研究計畫，我手邊幾乎已掌握了一切必備的資料，只是需要時間下筆書寫而已。每學年我通常會開設一門有關西方的中國形象的討論課，教授這門課總是讓我樂在其中。一般來說，如果我不喜歡教某一門課，這門課也就不會在所上開了。本學期講授「《紅樓夢》的英譯本及英文研究」就讓我十分享受箇中趣味。

—請和我們聊聊您目前的研究興趣和撰寫計畫。

已在提問三中一併回答。

—非常謝謝您願意撥冗完成我們上述的提問。最後，請您對本所研究生說幾句鼓勵的話。

我想鼓勵本所的研究生們試著儘早畢業，好拿到學位。如果可以的話，在入學的第一年，就決定好你的博士論文題目，並選修與該題目相關的課程。接下來，要盡快開始申請所上的學科考，同時也要讓一系列的學科考和你的博士論文選題密切相關。但盡量不要在這些根據你修過的課而安排的學科考上花太多時間。我們有幾位研究生就曾因準備這些考試浪費過多時間。當你已經開始動筆撰寫論文，可以找所上幾本已出版的優秀博士論文仔細參考。



↑ 康士林講座教授與學生合影

獻身杏壇六十餘載

「湯式教學」帶給我的感動

文 / 謝嘉盈

翻譯學碩士在職專班中英組

湯廷池老師生於 1931 年，臺灣苗栗縣人，國立台灣大學法學學士畢業，於 1964 年獲得美國德州大學語言學碩士，1972 年獲得德州大學奧斯汀分校語言學博士。他先後擔任過國立師範大學英語學系與研究所教授、國立清華大學外國語文學系教授兼創系主任與語言學研究所教授、輔仁大學語言學研究所兼任教授、東吳大學日本語文學系兼任教授、元智大學應用外語系教授兼創系主任、輔仁大學翻譯學研究所兼任教授、國立交通大學語言與文化研究所兼任教授、新竹教育大學台灣語言與語言教育研究所兼任教授、東吳大學日本語文學系客座教授，與輔仁大學外語學院野聲講座教授。

湯老師著作等身，研究卓越，曾獲教育部六藝獎章、中華民國語文獎章、行政院國家科學委員會傑出研究獎、行政院國家科學委員會優等研究獎、行政院國家科學委員會特約研究人員、中華民國英語教師學會終身貢獻獎、傑出人才發展基金會傑出人才講座、中華民國私立教育事業協會大仁獎章、教育部教育文化獎章、元智大學績敘獎勵研究特優獎、元智大學第七屆研究獎傑出教授獎助一等獎、台灣語言學學會終身成就獎等獎勵。

湯老師的主要研究對象是華語、日語及英語，對華語許多句法詞法及語意現象提出精到的理論見解，對日語語法也是盡心竭力，甚至為英語基礎一般的人寫了入門語法書。他獻身杏壇六十餘載，學生可謂桃李滿天下，包括了世界著名語言學家黃正德。

我第一次遇見湯老師，是在就讀輔仁大學跨文化研究所翻譯學在職專班之前。那時，我的同事正在輔大就學，選修了湯老師的課，意外知道我喜歡英語，便強力推薦一定要聽看看，興沖沖地拉著我去旁聽。一聽之下，我驚詫萬分，整個人都入迷了——湯老師剖析英語語法結構的方式，是我從沒聽過的，過去模模糊糊的概念讓他講得一清二楚，猶如醍醐灌頂。後來考上輔大，就一直特意修習湯老師開設的語言學課程。

湯老師曾說，我們要學習的並不是語言學本身，而是要學習怎樣去做語言學；他也一再地強調，語言學是一種實證（empirical）科學，透過語料的觀察（observe）、分析（analyze）、條理化（generalize），來驗證（verify）理論的對錯。所以，除了講授基本的語言學理論，湯老師在課堂上拋出大量的華語、英語或日語的語法問題，要求學生立即回應，或是當作課後作業，練習自己來分析語料，在嘗試錯誤中匍匐前進，找出語言事實背後的規律，尋得的規律是越簡單越好。藉由這種方式，希望能培養出學生的自立能力，不盲從信仰權威；如果對他人的見解有所質疑，一定要先確實理解對方的論述後（湯老師原話：「至少看了七遍再說！」），再作批評，而不能任意地指摘駁斥。

↓湯老師與學生合影



這並不是表示，湯老師要我們悶著頭，獨自一人閉門造車地做學問。他每每鼓勵我們在觀念不清晰或問題解不開的時候，先問問同儕，一則詢問的學生可以很快的獲得回應，二則回應的學生也可藉此訓練表達能力，並在解釋的過程中，釐清原本理解不夠透澈的地方。如果實在是毫無頭緒，束手無策，湯老師不僅樂意提點方向，還恨不得將一身絕學傾囊相授，惟恐幫不上忙。但他又常說，其實他不必然知道正確的答案，多是一邊聽取問題，一邊分析可能的答案，在自問自答之間，正確的答案就會慢慢地浮現。

我以為，湯老師只用 8 個月就取得博士學位，可見其天資聰穎，獲得現今的成就是理所當然的事。但他總說，研究是個痛苦的過程，做出一些成果，不能以此為滿足，自己得當自己最嚴厲的批評者，反覆地詰問，直到研究成果找不出瑕疵為止。他覺得自己的成就都是來自於努力與專注，而不是天賦，所以時不時地抱怨，我們這群學生對自己的論文不夠認真，投入程度還遠不如他呢！

湯老師治學非常嚴謹，但在教學著述上力求深入淺出，讓學生能更容易吸收抽象的語言學理論。近十年來，湯老師與《致良出版社》合作出書，除了發表新文章，還重新改寫舊作，不厭其煩地一改再改，只為了讓讀者能更清楚明白，因為他認為，研究教學與著書立說是為了莘莘學子，為了薪傳。直到兩年前，因為意外跌了一跤，始終沒有恢復過來，體力也慢慢不堪負荷，今年才毅然決然放下教鞭，好好休養生息。

我十分慶幸，當年旁聽了湯老師的課，進而開啟了語言學的學習之路；湯老師更以身教與言教，教導我什麼是該有的治學方法與態度——不斷地思考與書寫，不以為勞，除了努力，別無捷徑。

歡迎參加~

跨文化研究所課程演講



10月21日(一)

LANGUAGE ACQUISITION IN 3-YEAR-OLD DUTCH CHILDREN WITH AND WITHOUT DEVELOPMENTAL LANGUAGE DISORDERS: WORD RECOGNITION, WORD PREDICTION AND INPUT

講者：PROF. J.P.M. FIKKERT (Radboud University)

主持人：朱曼妮老師

課程：語言學碩士班「跨文化能力之言談分析」

時間：10:10—12:00

地點：輔仁大學德芳外語大樓 FG402 教室



11月5日(二)

電影字幕翻譯概述

講者：陳家倩 (SARA)

主持人：張梵老師

課程：翻譯學碩士班中英組「口譯入門」

時間：13:30—15:30

地點：輔仁大學德芳外語大樓 FG402 教室

11月8日(五)

測繪跨領域研究：失能研究與生命書寫

講者：孫小玉教授 (國立中山大學外國語文學系)

主持人：周岫琴老師

課程：比較文學與跨文化研究博士班「比較文學研究方法論」

時間：10:10—12:00

地點：輔仁大學德芳外語大樓 FG402 教室

報名請至連結或掃 QR CODE：

[HTTPS://FORMS.GLE/YDB3VMZZTXVGONTX5](https://forms.gle/YDB3VMZZTXVGONTX5)



實習分享

10月16日(三)

波蘭亞捷隆大學華語教學實習分享

時間：12：10—13：00

地點：輔仁大學外語學院 LB506 教室

講者：戴言安(語言學碩士班二年級)

報名方式：無需報名，有意參加者請在當天逕行入場



研討會

11月1日(五)—11月2日(六)

第13屆「臺灣西洋古典、中世紀暨文藝復興學會國際研討會」

肉身、靈魂、精神與心智：從古代到前現代的健康、疾病與治療

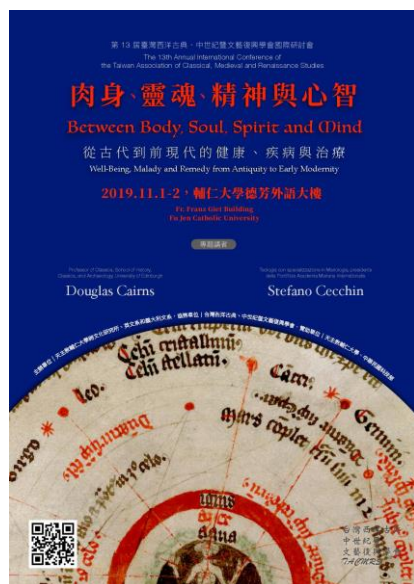
地點：輔仁大學德芳外語大樓

主辦單位：輔仁大學跨文化研究所、英文系、義文系

協辦單位：臺灣西洋古典中世紀暨文藝復興學會 TACMRS

報名請至連結或掃 QR CODE：

[HTTPS://WWW.TACMRS2019.COM/](https://www.tacmrs2019.com/)



12月14日(六)

2019 跨文化研究學術論壇：全球化脈絡下可能性與非可能性

地點：輔仁大學德芳外語大樓 FG507 教室

主辦單位：輔仁大學跨文化研究所

學術論壇

109 學年度招生起跑 ~

跨文化研究所

天主教輔仁大學
109 學年度



暨碩士班招生

甄試入學

比較文學與跨文化研究博士班 2 名
語言學碩士班 7 名 (語言學組 2 名、華語教學組 3 名、語言科技組 2 名)
翻譯學碩士班 8 名 (中英組 4 名、中日組 4 名)
♦♦可選修國際醫療 / 財經法律 翻譯學分學程♦♦
報名日期 2019.10.15 ~ 2019.10.21
考試日期 2019.11.15、2019.11.16

一般入學

比較文學與跨文化研究博士班 2 名、語言學碩士班 6 名、翻譯學碩士班 9 名
報名日期 2020.04 博士班、2020.01 碩士班 (暫定)
考試日期 2020.04 博士班、2020.03 碩士班 (暫定)
(詳見本校109學年度招生簡章或上網查詢本校招生資訊網)

課程

學術 / 實務
理論 / 應用
本土 / 國際

天主教輔仁大學
跨文化研究所
☎ (02)2905-2553、3666
✉ G28@mail.fju.edu.tw
<http://www.giccs.fju.edu.tw>



師資陣容

講座教授

康士林 | 教授 美國印第安那大學比較文學博士
中西文學關係、西方文學中的中國意象、文學與宗教、中英翻譯、漢學
彭鏡禧 | 教授 密西根大學比較文學博士
莎士比亞、英美詩、文學翻譯、跨文化研究
李爽學 | 教授 美國芝加哥大學比較文學系博士
中外文學關係、宗教文學、翻譯文學與中國文學之互涉等

專任教師

楊承淑 | 教授 北京外國語大學語言學 (翻譯方向) 博士
口譯教學、口譯理論、口譯實務、口譯語料庫研究、日治時期譯者研究
李子瑋 | 副教授 清華大學語言學博士
漢語語言學、語言與文化、句法學、漢語語法、語用學、跨文化溝通
顧芷萍 | 副教授 法國巴黎第十二大學比較文學博士
西方文學理論、現代文學、電影理論
周岫琴 | 副教授 英國格拉斯哥大學文學與神學博士
文學、宗教與神哲學跨領域研究、奇幻文學、文學理論、詮釋學
胡碧輝 | 助理教授 政治大學應用語言學博士
應用語言學、英文翻譯 (筆譯與口譯)、法律語言學
朱曼妮 | 助理教授 清華大學語言學博士
音韻學、語音學
張 梵 | 助理教授 輔仁大學翻譯學研究所碩士
會議口譯暨專業筆譯 (科技翻譯、經濟、法律)

跨系師資

劉紀雯 | 教授 紐約州立大學石溪分校英文系博士
當代加拿大與台灣後現代都市電影、當代加拿大後殖民文學
網路語言與文學教學、文學理論、後現代主義
輔仁大學比較文學研究所博士
橫路啟子 | 教授 台灣文學 (日治時期)、日台文化研究、日中比較文學
郭大維 | 教授 英國倫敦大學法學博士
銀行法、證券交易法、公司法
劉雅芬 | 副教授 成功大學中文系博士
中國文字學、漢語詞彙學、現代散文、國文
蔡恪愨 | 副教授 德國波昂大學語言學博士
語言學、華語教學
雷敦蘇 | 副教授 英國倫敦大學亞非學院東亞系博士
人權理論、翻譯
韓千山 | 副教授 台灣大學財務金融系博士
賽局理論、市場微結構、投資理論
徐嘉連 | 副教授 清華大學資訊工程系博士
資料探勘、醫學資訊、知識工程、音樂資訊學、多媒體資料庫
余西安 | 助理教授 愛爾蘭都柏林學院大學義大利語文學研究所博士候選人
義大利中世紀文學、義語教學
張名揚 | 助理教授 級專家教學人員
比利時天主教魯汶大學神學及宗教研究博士
神學與哲學詮釋學、當代歐陸宗教哲學、呂格爾研究、系統神學、
處境神學、數位人文



跨文化研究所語言學碩士班

新設【語言科技組】 招生說明



您想成為AI時代
具全球移動力的專業人才嗎?

AI

跨文化研究所「語言科技組」
是您的最佳選擇!

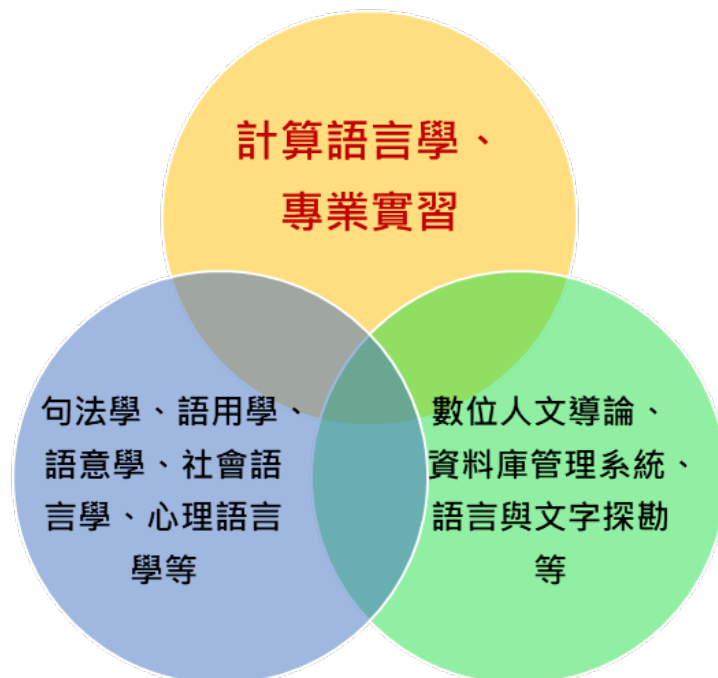
培育目標

培育具資訊知識的語言分析人才，藉由基礎知識的擴展，加強數位思維與工具的使用，以發展科技與人文跨領域專業於AI產業之應用能力。

跨領域特色

- 自然語言觀察及分析能力
- 數位思維及工具之應用
- 自然語言和電腦語言的雙向理解

跨專業課程



就業機會

- 自然語言分析處理
- 資料/語料庫分析管理
- 機器人語境和對話設計

甄試招生

招生名額：7名【含語言學組、華語教學組、語言科技組】

報名時間：108年10月15 ~ 21日

口試時間：108年11月15日 【取消筆試】

評分方式：資料審查、口試各佔50%

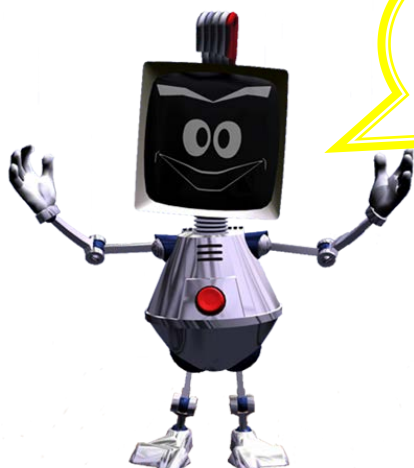
聯絡方式

語言學碩士班 楊秘書

TEL:02-2905-2553 FAX:02-2905-2530

G28@mail.fju.edu.tw

- ★ 輔仁大學鼓勵學士班成績優異學生就讀碩士班獎學金
(經甄試入學者，第一年學雜費全免)
- ★ 本所提供多種獎學金及兼職與實習機會
- ★ 碩士班讀完一年可逕修讀本所比較文學與跨文化研究博士班



**跨界競爭力
行動要快！**